



Deutsch-Türkische
Industrie- und Handelskammer
Alman-Türk
Ticaret ve Sanayi Odası

SATZUNG TÜZÜK



**Deutsch-Türkische
Industrie- und Handelskammer**
Alman-Türk
Ticaret ve Sanayi Odası



**SATZUNG DER
DEUTSCH – TÜRKISCHEN INDUSTRIE- UND
HANDELSKAMMER**

I. Grundlagen

- Art. 1** **Allgemeine Bestimmungen**
Art. 2 **Zweck und Aufgaben**
Art. 3 **Finanzmittel und Vermögen**
- Art. 4** **Haftung**
Art. 5 **Gründung von
Wirtschaftlichen Unter-
nehmen und/oder Handels-
gesellschaften**

II. Mitgliedschaft

- Art. 6** **Arten der Mitgliedschaft**
Art. 7 **Beginn der Mitgliedschaft**
Art. 8 **Ende der Mitgliedschaft**
Art. 9 **Rechte der Mitglieder**
Art. 10 **Pflichten der Mitglieder**

III. Mitgliederversammlung

- Art. 11** **Stellung der
Mitgliederversammlung**
Art. 12 **Ordentliche
Mitgliederversammlung**
Art. 13 **Außerordentliche
Mitgliederversammlung**
Art. 14 **Verfahren**

**ALMAN - TÜRK TİCARET VE SANAYİ ODASI
TÜZÜĞÜ**

I. Esaslar

- Madde 1** **Genel Hükümler**
Madde 2 **Amaç ve Görevler**
Madde 3 **Mali Kaynaklar ve
Mal Varlıkları**
Madde 4 **Sorumluluk**
Madde 5 **İktisadi İşletmelerin ve/veya
Ticari Şirketlerin Kurulması**

II. Üyelik

- Madde 6** **Üyelik Türleri**
Madde 7 **Üyeliğin Başlangıcı**
Madde 8 **Üyeliğin Sona Ermesi**
Madde 9 **Üyelerin Hakları**
Madde 10 **Üyelerin Yükümlülükleri**

III. Genel Kurul

- Madde 11** **Genel Kurulun Konumu**
Madde 12 **Olağan Genel Kurul Toplantısı**
Madde 13 **Olağanüstü Genel
Kurul Toplantısı**
Madde 14 **Usuller**

IV. Vorstand		IV. Yönetim Kurulu	
Art. 15	Vorstandsmitgliedschaft, Wahl, Zusammensetzung, Eigenschaften, Dauer, Verlust der Eigenschaften und Beendigung der Vorstandsmitgliedschaft	Madde 15	Yönetim Kurulu Üyeliği, Seçimi, Vasıfları, Süresi, Üyelik Vasfının Yitirilmesi ve Üyelğin Sona Ermesi
Art. 15a	Arbeitsweise des Vorstandes	Madde 15a	Yönetim Kurulu Çalışma Usulü
Art. 16	Aufgaben des Vorstandes	Madde 16	Yönetim Kurulunun Görevleri
Art. 17	Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle	Madde 17	Toplantılar, Kararlar, Tutanaklar
Art. 18	Präsident	Madde 18	Başkan
Art. 19	Schatzmeister	Madde 19	Muhasip Üye
Art. 20	Geschäftsführendes Vorstandsmitglied	Madde 20	Genel Sekreter
Art. 21	Beirat, Ausschüsse	Madde 21	Danışma Kurulu, Komisyonlar
Art. 22	Vertretung, Zeichnung für die Kammer	Madde 22	Temsil, Oda Adına İmza Yetkisi
V. Rechnungswesen		V. Muhasebe	
Art. 23	Geschäftsjahr	Madde 23	Mali Yıl
Art. 24	Wirtschaftsprüfung	Madde 24	Mali Denetim
VI. Satzungsänderung und Auflösung der Kammer		VI. Tüzük Değişikliği ve Oda'nın Feshi	
Art. 25	Satzungsänderung	Madde 25	Tüzük Değişikliği
Art. 26	Auflösung der Kammer	Madde 26	Oda'nın Feshi
VII. Inkrafttreten der Satzung		VII. Tüzüğün Yürürlüğe Girmesi	
Art. 27	Inkrafttreten	Madde 27	Yürürlük
Art. 28	Schirmherrschaft	Madde 28	Himaye

I. GRUNDLAGEN**Artikel 1 Allgemeine Bestimmungen**

1. Auf der Grundlage des gemeinsamen Protokolls zwischen den Gründern, dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHT – heute Deutscher Industrie- und Handelskammertag, DIHK) und der Union der türkischen Kammern und Börsen (im Folgenden TOBB), wurde gemäß Art. 79 des Gesetzes Nr. 5590 durch Ministerratsbeschluss Nr. 94/5592 vom 28.05.1994 die Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer gegründet. Die Kammer ist eine vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag (im Folgenden: "DIHK") anerkannte Auslandshandelskammer.
2. Der Name der Kammer lautet
 - auf Türkisch: Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası;
 - auf Deutsch: Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer.
3. Die Kammer ist eine juristische Person.
4. Sitz der Kammer ist Istanbul. Der Vorstand kann Repräsentanzen im Inland eröffnen, wenn er es für erforderlich erachtet. Die Mitgliederversammlung wird darüber in Kenntnis gesetzt.

I. ESASLAR**Madde 1 Genel Hükümler**

1. Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası (AHK Türkiye), kurucular Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (bundan böyle TOBB) ile Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği (DIHT- bugün Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği, DIHK) arasındaki ortak protokol temelinde, 5590 sayılı Yasanın 79. maddesi uyarınca, 28.05.1994 tarih ve 94/5592 sayılı Bakanlar Kurulu Kararıyla kurulmuştur. Oda, Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği (bundan böyle DIHK) tarafından tanınan bir dış ticaret odasıdır.
2. Oda'nın ünvanı aşağıdaki gibidir:
 - Türkçe adı: Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası;
 - Almanca adı: Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer.
3. Oda, bir tüzel kişidir.
4. Oda'nın merkezi İstanbul'dur. Yönetim Kurulu gerekli gördüğü hallerde yurt içinde temsilcilikler açabilir. Bu hususta Genel Kurul'a bilgi verir.

<p>5. Die Kammersprachen sind Türkisch und Deutsch.</p> <p>6. Die Organe der Kammer sind die Mitgliederversammlung und der Vorstand. Mit Vorstandsbeschluss kann ein Beirat, der ein beratendes Organ ist, gegründet werden. Der Vorstand kann Ausschüsse einrichten.</p> <p>Artikel 2 <u>Zweck und Aufgaben</u></p> <p>1. Die Kammer hat die Aufgabe, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei zu fördern und die Interessen der deutschen Wirtschaft in der Republik Türkei sowie diejenigen der türkischen Wirtschaft in der Bundesrepublik Deutschland wahrzunehmen. Diese Aufgaben und Interessen umfassen auch die berufliche Ausbildung und Weiterbildung, das Messewesen, den Umweltbereich sowie die Förderung des Tourismus.</p> <p>2. Zur Erreichung des in Absatz 1 genannten Zweckes obliegen der Kammer, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, insbesondere folgende Aufgaben:</p> <p>a) die Erteilung von Auskünften und Beratungen, insbesondere die Erstellung von Gutachten, Marktstudien und Berichten;</p>	<p>5. Oda'nın dili Türkçe ve Almanca'dır.</p> <p>6. Oda'nın organları, Genel Kurul ve Yönetim Kuruludur. Yönetim Kurulu kararı ile kurulması halinde Danışma Kurulu bir istişari organdır. Yönetim Kurulu komisyonlar oluşturabilir.</p> <p>Madde 2 <u>Amaç ve Görevler</u></p> <p>1. Oda'nın amacı, Almanya Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki ticari ve iktisadi ilişkileri geliştirmek ve Alman ekonomisinin Türkiye Cumhuriyeti'ndeki menfaatlerinin yanı sıra, Türk ekonomisinin Almanya Federal Cumhuriyeti'ndeki menfaatlerini de temsil etmektir. Bu amaç mesleki eğitim ve meslek içi eğitimi, fuarcılığı ve çevre ile turizmin desteklenmesini de kapsamaktadır.</p> <p>2. Yukarıda 1. fıkrada belirtilen amacın gerçekleştirilmesi doğrultusunda Oda'ya, yasalarda başka türlü öngörülmediği sürece, şu görevler düşmektedir:</p> <p>a) Bilgi ve danışmanlık hizmeti sağlamak, özellikle de uzman raporları, pazar araştırma ve raporlarını hazırlamak;</p>
---	---



b) die Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen beider Länder;

c) die Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen beider Länder;

d) die Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der an den Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten bei den deutschen und türkischen Regierungsstellen, Körperschaften des öffentlichen Rechts und Behörden;

e) die Sammlung und Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei, über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen (z.B. Rundschreiben, Jahresberichte, Merkblätter sowie sonstige Veröffentlichungen);

f) die Durchführung von Veranstaltungen wie Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Symposien und Diskussionen, sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen, soweit sie mit dem Satzungszweck vereinbar sind;

g) der Nachweis von Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglich-

b) Her iki ülkenin girişimcileri arasındaki iş ilişkisinin kurulmasına, sürdürülmesine ve gelişmesine aracılık etmek;

c) Her iki ülkedeki ilgili iktisadi çevreler arasında bağlantı sağlamak ve sürdürmek;

d) İktisadi ilişkilerde tarafların iktisadi yararlarını Alman ve Türk hükümet makamları, kamu kurum ve kuruluşları ve resmi makamlar nezdinde savunmak;

e) Federal Almanya Cumhuriyeti'nde ve Türkiye Cumhuriyeti'nde ekonomi ve ticari politika konularının durumu ve gelişimi hakkında bilgiler toplayarak yayınlar (örn. genelgeler, yıllık raporlar, bilgilendirme formları ve diğer yayınlar) aracılığıyla aktarmak;

f) Tüzüğün amacı ile bağdaşan basın toplantıları, bilgilendirme seminerleri, sempozyumlar ve tartışmalar gibi etkinlikleri gerçekleştirmek ve bu tür etkinliklere katılmak;

g) Her iki ülkedeki satış, tedarik ve yatırım imkanlarını saptamak;

<p>keiten in beiden Ländern;</p> <p>h) die Organisation von Besuchen in beiden Ländern;</p> <p>i) die Förderung der Berufsausbildung;</p> <p>j) die Vermittlung bei Streitigkeiten zwischen den am bilateralen Wirtschaftsverkehr Beteiligten;</p> <p>k) die Einrichtung einer Schieds- und Mediationsstelle;</p> <p>l) die Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die dem in Absatz 1 beschriebenen Satzungszweck dient.</p> <p>3. Die Kammer übt ihre Tätigkeit in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit dem DIHK, TOBB sowie den für die Zusammenarbeit bedeutsamen Institutionen und Behörden beider Länder aus und informiert alle sechs Monate TOBB und den DIHK über die Tätigkeiten mit einem Bericht.</p> <p>4. Die Kammer enthält sich jeder politischen oder weltanschaulichen Betätigung.</p> <p>Artikel 3 <u>Finanzmittel und Vermögen</u></p> <p>1. Die Tätigkeit der Kammer und ihre Leistungen sind nicht auf die Erzielung von</p>	<p>h) Her iki ülkede ziyaretler düzenlemek,</p> <p>i) Meslek eğitimini teşvik etmek,</p> <p>j) İki taraflı ekonomik ilişkilere katılan taraflar arasındaki ihtilaflarda aracılık yapmak;</p> <p>k) Tahkim ve arabuluculuk müessesesi oluşturmak;</p> <p>l) Yukarıda 1. fıkrada açıklanan tüzük amacına hizmet edecek olan ve yasaların izin verdiği her türlü başka faaliyeti üstlenmek.</p> <p>3. Oda, faaliyetini TOBB, DIHK ve her iki ülkenin işbirliği açısından önem taşıyan kurum ve makamlarla sıkı ve güvenilir işbirliği içerisinde yürütür ve her altı ayda bir faaliyetlerini TOBB ve DIHK'ya bir rapor ile bildirir.</p> <p>4. Oda, her türlü siyasi ve ideolojik faaliyetten kaçınır.</p> <p>Madde 3 <u>Mali Kaynaklar ve Varlıklar</u></p> <p>1. Oda faaliyet ve hizmetleriyle kar elde etmeyi hedeflemez. Elde edilen gelirler her şeyden</p>
---	--

<p>Gewinn gerichtet. Die Erlöse sollen vor allem zur Deckung der Kammerkosten, insbesondere zur Erzielung der Zwecke und Durchführung der Aufgaben der Kammer gemäß dieser Satzung verwendet werden. Die Finanzmittel und das Vermögen der Kammer können nur im Einklang mit den in der Satzung niedergelegten Tätigkeiten und Aufgaben der Kammer verwendet werden. Dabei sind die Grundsätze der Wirtschaftlichkeit zu beachten.</p>	<p>önce Oda'nın masraflarının karşılanması ve Oda'nın Tüzük doğrultusundaki amaç ve görevlerinin gerçekleştirilmesi için kullanılacaktır. Oda'nın mali kaynakları ve varlıkları sadece Tüzükte açıklanan faaliyetler ve görevler doğrultusunda kullanılabilir. Bunu yaparken iktisadilik prensibi dikkate alınmalıdır.</p>
<p>2. Die Kammer kann für Mitglieder und Nichtmitglieder tätig werden. Mitgliedern können Sonderkonditionen eingeräumt werden.</p>	<p>2. Oda, üyeleri ve üye olmayanlar için faaliyet yapabilir. Üyelere özel koşullar sağlanabilir.</p>
<p>3. Die finanziellen Mittel der Kammer setzen sich aus folgenden Posten zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none">- Mitgliedsbeiträgen und Anmeldegebühren- unentgeltlichen Zuwendungen- Zinsen und Erträgen aus Vermögensanlagen der Kammer- sonstigen Zuschüssen. <p>Sofern die Kammer Zuwendungen von staatlichen Stellen aus der Bundesrepublik Deutschland erhält, erbringt sie im Rahmen dieser Zuwendungen für Unternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei bestimmte Dienstleistungen. Das Nähere regelt der</p>	<p>3. Odanın gelir kaynakları aşağıdaki kalemlerden oluşmaktadır:</p> <ul style="list-style-type: none">- Üye aidatları ve giriş bedeli- Bağışlar- Oda'nın mal varlıklarına ilişkin yatırımlardan sağlanan faiz ve gelirler- Diğer katkılar. <p>Oda Federal Almanya Cumhuriyeti devlet makamlarından bağışlar aldığı takdirde, bu bağışlar çerçevesinde Federal Almanya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti kuruluşları için belirli hizmetleri verecektir. Bu konunun ayrıntıları, yardıma esas oluşturan sözleşmeyle düzenlenecektir.</p>

<p>der Zuwendung zugrunde liegende Vertrag.</p>	
<p>4. Die Kammer wirtschaftet nach einem Jahresbudget, wobei sie im Sinne der allgemein gültigen Vorschriften verpflichtet ist, Bücher zu führen und Buchungsnachweise aufzustellen.</p>	<p>4. Oda ekonomik faaliyetlerini yıllık bir bütçeye göre gerçekleştirecek olup, genel kabul görmüş kurallar uyarınca defter tutmakla ve muhasebe belgeleri düzenlemekle yükümlüdür.</p>
<p>5. Über das Vermögen der Kammer verfügt der Vorstand. Der Vorstand kann die Verfügungsmacht in Höhe eines vom Vorstand zu bestimmenden Betrages dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied übertragen. Soweit die Kammer zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über die Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte an dem Kammervermögen.</p>	<p>5. Oda'nın malvarlığı üzerindeki tasarruf yetkisi Yönetim Kurulu'na aittir. Yönetim Kurulu kendi belirleyeceği miktardaki yetkiyi Genel Sekreter'e devredebilir. Oda, amacı doğrultusunda para yardımı veya subvansiyonlar alması halinde, bu kaynaklar üzerinde sadece amaç doğrultusunda tasarrufta bulunabilir. Üyelerin, Odanın malvarlığı üzerinde bireysel hakları yoktur.</p>
<p>6. Wird die Kammer gemäß Artikel 26 aufgelöst, wird mit dem Beschluss zur Auflösung ein Liquidationskomitee bestehend aus drei Mitgliedern gewählt. Das Komitee stellt zunächst die Aktiva und Passiva der Kammer fest und führt im Anschluss die Liquidation durch. Im Falle der Auflösung der Kammer wird nach vorrangiger Erfüllung etwaiger Rückzahlungsverpflichtungen aufgrund von der Kammer geschlossener Zuwendungsverträge und Tilgung weiterer Schulden das vorhandene nicht</p>	<p>6. 26. madde uyarınca Oda'nın feshi halinde, fesih kararı ile beraber, üç üyeden oluşan bir tasfiye komitesi seçilir. Bu komite önce Oda'nın aktif ve pasiflerini tespit eder ve sonrasında tasfiyeyi icra eder. Oda'nın feshi halinde; öncelikle Oda tarafından imzalanmış yardım sözleşmelerinden kaynaklanan olası geri ödeme yükümlülükleri ve diğer borçların ifasından sonra mevcut olan ve belli bir amaca tahsis edilmemiş olan mal varlığı, Yönetim Kurulu'nun teklifi ve Genel Kurul'un kararı ile, işlevi eşit veya benzer bir kuruma veya Alman-Türk ekonomi ilişkilerinin teşvikini amaçlayan</p>

zweckgebundene Vermögen auf Vorschlag des Vorstandes und mit Beschluss der Mitgliederversammlung einer Institution mit gleicher oder ähnlicher Funktion oder sonstigen Institutionen, die die Förderung der deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen.

Artikel 4 Haftung

1. Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Vorstands- oder Kammermitglieder für solche Verbindlichkeiten ist ausgeschlossen.
2. Gelder, die der Kammer von externen Stellen zur Verfolgung bestimmter Projekte durch die Kammer zur Verfügung gestellt werden, sind in einem besonderen Kassenbuch zu führen und werden auf besondere Bankkonten eingezahlt.

Artikel 5 Gründung von Wirtschaftlichen Unternehmen und/oder Handelsgesellschaften

Der Kammer ist gestattet, wirtschaftliche Unternehmen und / oder Handelsgesellschaften im In- und Ausland zu gründen, soweit die Gewinne der Gesellschaft dem Kammerhaushalt abgeführt und sonstige gesetzliche Bestimmungen eingehalten werden. Die Gründung eines solchen

sair kurumlara devredebilir.

Madde 4 Sorumluluk

1. Oda borçlarından dolayı yalnızca malvarlığıyla sorumludur. Yönetim Kurulunun veya Oda üyelerinin borçlardan dolayı bireysel sorumluluğu söz konusu değildir.
2. Oda'nın yürüteceği belirli projelerde kullanılmak üzere dış kaynaklarca Oda'ya tahsis edilen paralar için ayrı bir kasa defteri tutulacak ve bu paralar ayrı banka hesabına yatırılacaktır.

Madde 5 İktisadi İşletmelerin ve/veya Ticari Şirketlerin Kurulması

Kârları Odanın bütçesine dahil olmak ve diğer yasal şartlara uymak koşuluyla, Yönetim Kurulunun teklifi Genel Kurulun onayı ile yurt içinde ve yurt dışında Yönetim Kurulu kararıyla iktisadi işletmeler ve/veya ticari şirketler kurulabilir.

wirtschaftlichen Unternehmens und / oder Handelsgesellschaft bedarf es der Zustimmung der Mitgliederversammlung.

II. MITGLIEDSCHAFT

Artikel 6 Arten der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft umfasst ordentliche Mitglieder.
2. Ordentliche Mitglieder können natürliche und juristische Personen sowie Vereinigungen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Türkei sein, die an den deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen beteiligt sind.
3. Persönlichkeiten, die sich um die Förderung der deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen sowie die sonstigen Zwecke der Kammer besonders verdient gemacht haben, kann durch die anwesenden Vorstandsmitglieder mit einer 2/3 Mehrheit die Ehrenmitgliedschaft verliehen werden. In der folgenden Mitgliederversammlung wird die Mitgliederversammlung über die Ehrenmitgliedschaft informiert. Die Ehrenmitgliedschaft umfasst eine symbolische Mitgliedschaft.

II. ÜYELİK

Madde 6 Üyelik Türleri

1. Oda üyeliği, asli üyeliktir.
2. Merkezleri Federal Almanya Cumhuriyeti'nde veya Türkiye Cumhuriyeti'nde bulunan asli üyeler, Alman-Türk ekonomik ilişkilerine dahil olan gerçek ve tüzel kişiler olabileceği gibi, dernekler / birlikler de olabilir.
3. Alman-Türk ekonomik ilişkilerine ve Oda'nın diğer amaçlarına özel hizmet etmiş gerçek kişilere, Yönetim Kurulu hazır bulunan üyelerin üçte iki çoğunluğu ile onursal üyelik verebilir. Bir sonraki Genel Kurul Toplantısında onursal üyelik konusunda Genel Kurula bilgi verilir. Onursal üyelik, sembolik bir üyeliktir.

Artikel 7 Beginn der Mitgliedschaft

1. Für die Aufnahme in die Kammer ist ein schriftlicher Aufnahmeantrag erforderlich. Von dieser Regel sind nur die Gründungsmitglieder befreit. Ein Recht auf Aufnahme besteht nicht. Mitarbeiter der Kammer können nicht Mitglied werden.
2. Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand mit einfacher Stimmenmehrheit auf zwei Arten: in Form einer "Aufnahme" oder "Ablehnung". Das Ergebnis ist dem Antragsteller schriftlich mitzuteilen. Wird dem Antrag stattgegeben, bedarf es keiner zusätzlichen Zustimmung oder Entscheidung durch die Mitgliederversammlung. Bei einer Ablehnung wird der Einspruch vom Vorstand der Mitgliederversammlung vorgelegt; die Entscheidung der Mitgliederversammlung ist bindend.
3. Die Mitgliedschaft beginnt nach der Aufnahme mit der Zahlung des Aufnahmebeitrages und des ersten Jahresbeitrages.

Artikel 8 Ende der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft erlischt automatisch durch Tod, oder den Verlust der Geschäftsfähigkeit des natürlichen Personenmitglieds. Insolvenz, Auflösung oder Liquidation der juristischen Personen

Madde 7 Üyeliğin Başlangıcı

1. Oda üyeliğine kabul için yazılı bir başvuru dilekçesi gereklidir. Oda'nın kurucuları bu kuraldan istisnadırlar. Başvuru üyeliğe kabul edilmek için bir hak oluşturmaz. Oda çalışanları üye olamazlar.
2. Üyeliğe kabul hakkında Yönetim Kurulu salt oy çokluğuyla "kabul" veya "red" şeklinde iki türlü karar verebilir. Karar dilekçe sahibine yazılı olarak bildirilir. Talebin kabulü halinde ayrıca Genel Kurulun oluruna veya kararına gerek yoktur. Talebin reddi halinde müracaat sahibinin itirazı Yönetim Kurulu tarafından Genel Kurul'a sunulur, Genel Kurul'un kararı kesindir.
3. Üyelik, üyeliğe kabulü takiben üyeliğe giriş bedelinin ve ilk yıllık aidatın ödenmesiyle başlar.

Madde 8 Üyeliğin Sona Ermesi

1. Üyelik, gerçek kişi üyenin ölümü veya hak ehliyetini kaybetmesiyle kendiliğinden sona erer. Tüzel kişi üyelerin iflası, feshi veya tasfiyesi de aynı sonucu doğurur. Üyelik ayrıca üyelikten ayrılma ve üyelikten ihraç ile de son

<p>führt zum selben Ergebnis. Die Mitgliedschaft erlischt ebenfalls durch den Austritt und/oder Ausschluss aus der Mitgliedschaft.</p>	<p>bulur.</p>
<p>2. Der Austritt ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres möglich. Die Austrittserklärung muss spätestens drei Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres gegenüber dem Vorstand schriftlich erklärt werden. Der Vorstand kann von der Einhaltung der Drei-Monatsfrist absehen, wenn die Austrittsgründe dies als vertretbar erscheinen lassen. Die Austrittserklärung hat auf die Mitgliedschaftsrechte und -pflichten bis zum Ende des Geschäftsjahres keinen Einfluss.</p>	<p>2. Ayrılma, mali yıl sonu itibarıyla mümkündür. Ayrılma bildiriminin en geç mali yılın sona ermesinden üç ay önce Yönetim Kuruluna yazılı olarak yapılması gerekir. Ayrılma nedenlerinin haklı kılması halinde, Yönetim Kurulu üç aylık süreye uyulma zorunluluğundan imtina edebilir. Ayrılma bildiriminde bulunulmuş olması, üyelik hak ve yükümlülüklerinin, mali yılın sona ermesine kadar kullanılmasını etkilemez.</p>
<p>3. Der Vorstand kann ein Mitglied mit der Mehrheit von zwei Drittel seiner Mitglieder ausschließen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund sind insbesondere ein schwerwiegender Verstoß gegen die Interessen und den Zweck der Kammer, die schuldhafte Verletzung einer der Satzungsbestimmungen sowie ein unehrenhaftes Verhalten anzusehen. Der Ausschlussbeschluss bedarf der Zustimmung durch die Mitgliederversammlung. Bei einem Ausschlussbeschluss wird der Beschluss und der Einspruch der Mitgliederversammlung vom Vorstand vorgelegt; die Entscheidung der</p>	<p>3. Yönetim Kurulu önemli bir nedenin varlığı halinde, üyelerinin üçte ikisinin çoğunluğuyla bir üyeyi ihraç edebilir. Önemli nedenler arasında özellikle, Oda'nın yararlarının ve amacının ağır derecede ihlali, Tüzük hükümlerinden birinin kusurlu olarak ihlali ve onursuz davranışlar sayılabilir. İhraç kararının ayrıca Genel Kurul tarafından onanmasına gerek vardır. İhraç kararı verilmesi halinde ihraç kararı ve itiraz Yönetim Kurulu tarafından Genel Kurula sunulur; Genel Kurul'un kararı bağlayıcıdır.</p>

Mitgliederversammlung ist bindend.

Nach dem Bekanntwerden etwaiger Ausschlussgründe hat der Präsident der Kammer das Mitglied unverzüglich schriftlich aufzufordern, innerhalb einer angemessenen Frist zu den erhobenen Vorwürfen Stellung zu nehmen. Der Präsident der Kammer gibt dem betroffenen Mitglied nach Ablauf dieser Frist die Entscheidung des Vorstandes über seinen Ausschluss durch eingeschriebenen Brief an die letzte der Kammer mitgeteilte Adresse bekannt. Mit der Aufgabe des Briefes bei der Post gilt der Ausschluss als erfolgt.

4. Durch das Erlöschen der Mitgliedschaft werden ein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen für das laufende Geschäftsjahr oder Ansprüche auf das Vermögen der Kammer nicht begründet.
5. Das Mitglied kann gegen die Entscheidung über die Beendigung der Mitgliedschaft innerhalb von einer Woche nach dem Empfang des eingeschriebenen Schreibens schriftlich beim Vorstand widersprechen. Tritt der Vorstand von seinem Ausschlussbeschluss zurück, ist die Entscheidung des Vorstandes endgültig. Der Ausschlussbeschluss des Vorstandes jedoch bedarf der Zustimmung durch die Mitgliederversammlung. Dieser Ausschlussbeschluss und der Einspruch

İhraç nedenlerinin öğrenilmesinin ardından, Oda Başkanı üyeden derhal, yöneltilen suçlamalar hakkında makul bir süre içerisinde yazılı görüş bildirmesini istemek zorundadır. Söz konusu sürenin dolmasını takiben, Oda Başkanı Yönetim Kurulu'nun ihraç kararını söz konusu üyeye, üyenin Oda'ya en son bildirmiş olduğu adresine taahhütlü mektup göndermek suretiyle duyurur. İhraç, mektubun postaya verilmesiyle gerçekleşmiş kabul edilir.

4. Üyeliğin sona ermesi, içinde bulunulan mali yıla ait üyelik aidatlarının geri ödenmesine veya Oda'nın malvarlığı üzerinde hak iddialarına dayanak oluşturmaz.
5. Üyeliğin sona erdirilme kararına karşı üye, taahhütlü mektupla gönderilen kararın kendisine ulaşmasından itibaren bir hafta içinde Yönetim Kurulu'na yazılı itirazda bulunabilir. Yönetim Kurulu ihraç kararından dönerse, Yönetim Kurulu kararı kesindir. Ancak Yönetim Kurulu'nun ihraç kararı vermesi Genel Kurul'un onayını gerektirir. Bu durumda Yönetim Kurulu tarafından ihraç kararı itiraz ile birlikte bir sonraki Genel Kurula sunulur; Genel Kurul'un kararı bağlayıcıdır.

wird der nächsten Mitgliederversammlung vom Vorstand vorgelegt; die Entscheidung der Mitgliederversammlung ist bindend.

Artikel 9 Rechte der Mitglieder

1. Die Mitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen, Anträge zu stellen und das Stimmrecht unter den Voraussetzungen dieser Satzung auszuüben.
2. Mitglieder mit Beitragsschulden können ihr Stimmrecht in der Mitgliederversammlung nicht ausüben. Jedes ordentliche Mitglied, hat in der Mitgliederversammlung ein Stimmrecht. Ehrenmitglieder haben kein Stimmrecht.
3. Natürliche Personenmitglieder üben ihr Stimmrecht persönlich aus. Vollmachten sind ausgeschlossen. Juristische Personen der Personengemeinschaften üben ihr Stimmrecht durch ihre gesetzlichen Vertreter oder durch einen von diesen schriftlich bevollmächtigten, Führungskräften aus, welche über Vertretung- und Handlungsvollmacht verfügen.
4. Mitgliederversammlungen werden mit gleichzeitiger physischer und Online-Teilnahme (hybrid) abgehalten. Der Vorstand ist für die ordnungsgemäße Durchführung der Mitgliederver-

Madde 9 Üyelerin Hakları

1. Üyeler, Genel Kurul Toplantılarına katılma, öneriler verme ve Tüzüğün koşulları doğrultusunda oy kullanma hakkına sahiptir.
2. Aidat borcu bulunan üyeler Genel Kurulda oy kullanamaz. Her asli üyenin Genel Kurulda bir oy hakkı vardır. Onursal üyelerin oy hakkı yoktur.
3. Gerçek kişi üyeler oy haklarını şahsen kullanırlar. Vekâletname yolu ile oy kullanılamaz. Tüzel kişi üyeler oylarını yasal temsilcileri veya yazılı olarak vekâletname verdikleri temsil ve bağlayıcı işlem yapma yetkisine sahip yönetici düzeyindeki kendi çalışanları tarafından kullanabilirler.
4. Genel Kurul toplantıları fiziksel ve çevrimiçi katılımın aynı anda olması şeklinde (hibrit olarak) yapılır. Genel Kurulların usulüne uygun yapılmasından Yönetim Kurulu sorumludur. Hibrit toplantılarda üyelerin oylarını usulüne

sammlungen verantwortlich. Die notwendigen technischen Strukturen für die Stimmabgaben bei hybrid durchgeführten Versammlungen werden durch den Vorstand gewährleistet.

5. Mitglieder, welche an der Mitgliederversammlung online teilzunehmen wünschen, müssen dies der Kammer spätestens 5 Tage vor der Mitgliederversammlung mitteilen. Diese Mitteilung hat die Angaben über den gesetzlichen Vertreter und die E-Mailadresse, über die die Teilnahme erfolgt, beizuhalten. Ansonsten ist die Online-Teilnahme nicht möglich. Die Kammer stellt die notwendige technische Infrastruktur für die Übermittlung der Stimmenabgabe online teilnehmender Mitglieder bei Abstimmungen in der Mitgliederversammlung her.

6. Die Mitglieder haben Anspruch auf Unterstützung und Beratung durch die Kammer in allen Angelegenheiten, die im Rahmen des Kammerzweckes liegen. Liegen Auslagen auf Grund dieser Unterstützung und Beratung vor, so sind diese Auslagen der Kammer auf deren Ersuchen gesondert zu erstatten.

Artikel 10 Pflichten der Mitglieder

1. Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erreichung ihrer Ziele und

angemessenem Maße für die Durchführung der Aufgaben der Kammer geeignet und in ausreichender Zahl vorhanden sein. Die notwendigen technischen Strukturen für die Stimmabgaben bei hybrid durchgeführten Versammlungen werden durch den Vorstand gewährleistet.

5. Toplantıya çevrimiçi katılmak isteyen üyeler, bunu toplantıdan en geç beş gün önce Oda'ya bildirmek zorundadırlar. Bu bildirimde yasal temsilcinin adı ve toplantıya katılım sağlayacağı e-posta adresi de mutlaka yer almalıdır. Aksi takdirde çevrimiçi toplantıya katılım sağlanması mümkün değildir. Oda, Genel Kurul oylamalarında toplantıya çevrimiçi katılacak olan üyelerin oylarını nereye ve nasıl göndereceklerine ilişkin gerekli teknik altyapıyı kurar.

6. Üyeler, Oda'nın amacı çerçevesindeki her türlü konuda Oda'dan destek ve danışmanlık hizmeti talep etme hakkına sahiptir. Bu destek ve danışmanlık hizmeti karşılığında bir maliyetin oluşması halinde Oda'nın talebiyle, bu maliyetler üye tarafından Oda'ya ayrıca ödenir .

Madde 10 Üyelerin Yükümlülükleri

1. Üyeler, Oda'yı hedef ve görevlerini gerçekleştirme konusunda destekleyecektir.

Aufgaben. Sie verpflichten sich, die Satzung einzuhalten und Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen.

2. Die Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit. Der Jahresbeitrag ist zu Beginn des Geschäftsjahres zur Zahlung fällig.

III. MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Artikel 11 Stellung der Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Entscheidungsgremium der Kammer.

Artikel 12 Ordentliche Mitgliederversammlung

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung tritt mindestens einmal jährlich, innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf eines Geschäftsjahres, an dem in der Einladung angegebenen Ort mit physischer und Online-Teilnahme (in hybrider Form) zusammen.
2. Der ordentlichen Mitgliederversammlung obliegen insbesondere folgende Aufgaben:
 - a) Entgegennahme des Berichtes des Vorstandes, des Geschäftsführenden Vorstandmitglieds, des Schatzmeisters,

Üyeler Tüzüğe uygun davranmayı ve Oda organlarının kararlarına riayet etmeyi taahhüt eder.

2. Üyeler yıllık aidat ödemekle yükümlüdür. Onursal üyeler aidat yükümlülüğünden muaftır. Yıllık aidat mali yılın başında ödenir.

III. GENEL KURUL

Madde 11 Genel Kurulun Konumu

Genel Kurul Oda'nın en üst karar organıdır.

Madde 12 Olağan Genel Kurul

1. Olağan Genel Kurul, fiziksel ve çevrimiçi katılım sağlanacak şekilde (hibrit olarak), toplantı davetinde belirtilen yerde , yılda en az bir defa olmak üzere, en geç mali yılın sona ermesinden sonraki altı ay içinde toplanır.
2. Olağan Genel Kurul Toplantısı özellikle aşağıdaki görevleri yerine getirir:
 - a) Yönetim Kurulu'nun, Genel Sekreter'in, Muhasip Üye'nin, Mali Denetim Şirketinin raporlarını kabul etme;

des Wirtschaftsprüfers;

- b) Entlastung des Vorstandes;
- c) Wahl der Vorstandsmitglieder mit Ausnahme der von DIHK und TOBB benannten Vorstandsmitglieder;
- d) Wahl eines hauptamtlichen Wirtschaftsprüfers; der Wirtschaftsprüfer darf nicht dem Vorstand angehören;
- e) Die Entscheidung über die Gründung wirtschaftlicher Unternehmen und/oder Handelsgesellschaften gemäß Art. 5;
- f) Satzungsänderungen.

Artikel 13 Außerordentliche Mitgliederversammlung

1. Außerordentliche Mitgliederversammlungen können durch den Vorstand einberufen werden. Sie müssen innerhalb von vier Wochen stattfinden, wenn mindestens ein Fünftel der ordentlichen Mitglieder unter Angabe der Gründe die Einberufung einer Mitgliederversammlung beim Vorstand schriftlich beantragt. Die außerordentliche Mitgliederversammlung tritt an dem in der Einladung angegebenen Ort mit physischer und Online-Teilnahme (in hybrider Form) zusammen.

- b) Yönetim Kurulu'nun ibrası;
- c) TOBB ve DIHK tarafından atanan Yönetim kurulu üyeleri haricindeki Yönetim Kurulu üyelerinin seçimi;
- d) Asıl görevli bağımsız denetim olan Mali Denetim Şirketinin seçimi; Mali Denetim Şirketi Yönetim Kurulu üyesi olamaz;
- e) Madde 5'te bahsedilen iktisadi işletmelerin ve/veya ticari şirketlerin kurulmasına karar vermek;
- f) Tüzük değişiklikleri.

Madde 13 Olağanüstü Genel Kurul Toplantısı

1. Olağanüstü Genel Kurul, Yönetim Kurulu tarafından toplantıya çağrılabilir. Asli üyelerin en az beşte birinin gerekçe göstermek suretiyle Yönetim Kurulu'ndan yazılı olarak talep etmesi halinde, Olağanüstü Genel Kurul Toplantısı dört hafta içerisinde yapılmak zorundadır. Olağanüstü Genel Kurul fiziksel ve çevrimiçi katılım sağlanacak şekilde (hibrit olarak), toplantı davetinde belirtilen yerde toplanır.

<p>2. Einer außerordentlichen Mitgliederversammlung obliegt neben den übrigen Entscheidungen insbesondere die Entscheidung über die Auflösung der Kammer (Artikel 26).</p> <p>Artikel 14 <u>Versammlungsverfahren</u></p> <p>1. Mitgliederversammlungen werden vom Vorstand einberufen. Die Einladung erfolgt durch einfachen Brief oder durch Kammerrundschreiben (E-Mail oder Fax). Sie muss Ort, Datum, Tageszeit und Tagesordnung enthalten und mindestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin einer ordentlichen bzw. zwei Wochen vor dem Sitzungstermin einer außerordentlichen Mitgliederversammlung abgesandt sein.</p> <p>2. Sechs Wochen vor der ordentlichen Mitgliederversammlung ist der Termin per E-Mail mitzuteilen und auf der Internetseite der Kammer zu veröffentlichen. Stimmberechtigte Mitglieder können Vorschläge zur Tagesordnung abgeben. Vorschläge zur Ergänzung der Tagesordnung, welche die Unterschrift von mindestens 5 Mitgliedern tragen und die bis spätestens einen Tag vor der Mitgliederversammlung bei der Kammer schriftlich eingegangen sind, werden am Tag der Mitgliederversammlung an den Versammlungsrat weitergeleitet. Der Versammlungsrat legt nur solche Vorschläge der Mitgliederversammlung zur</p>	<p>2. Olağanüstü Genel Kurul Toplantısının amacı, diğerlerinin yanı sıra, özellikle Oda'nın feshi veya tasfiyesi hakkında (26. madde) karar vermektir.</p> <p>Madde 14 <u>Toplantı Usulü</u></p> <p>1. Genel Kurul Toplantıları için çağrı Yönetim Kurulu tarafından yapılır. Davet adi posta veya Oda sirküleri yoluyla yapılır (e-mail veya faks). Davetiye yeri, günü, saati ve gündemi içermeli ve Olağan Genel Kurul Toplantısının tarihinden en az dört hafta önce veya Olağanüstü Genel Kurul Toplantısı tarihinden en az iki hafta önce gönderilmelidir.</p> <p>2. Olağan Genel Kurul Toplantısı altı hafta önce e-posta yoluyla ve Oda'nın internet sayfasından duyurulur. Oy hakkına sahip üyeler gündemle ilgili öneriler sunabilir. Ancak en az 5 üyenin imzasına sahip olmak ve Genel Kurul Toplantısından en az 1 gün öncesine kadar Odaya yazılı olarak iletilmek koşuluyla gündeme ilişkin ekleme önerileri Genel Kurul Toplantısının gerçekleştiği gün Divana iletilir. Divan, şartları taşıyan öneriyi Genel Kurulun onayına sunar.</p>
---	--

Genehmigung vor, die diese Bedingungen erfüllen.

3. Nachdem das Quorum der Mitgliederversammlung festgestellt und die Sitzung vom Präsidenten eröffnet wird, wird zunächst ein Versammlungsrat einberufen, bevor mit der Tagesordnung fortgefahren wird. Dem Versammlungsrat gehören neben dem Präsidenten das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und der TOBB Vertreter an. Den Vorsitz des Versammlungsrats führt der Präsident der Kammer, im Falle seiner Verhinderung der Vizepräsident. Sind beide verhindert, übernimmt das älteste Vorstandsmitglied den Versammlungsvorsitz. Zudem werden unter den von der Kammer vorgeschlagenen Kandidaten in offener Abstimmung ein Protokollführer und ausreichend Stimmenzähler gewählt. Protokollführer und Stimmenzähler müssen nicht notwendigerweise Mitglieder sein. Nachdem der Versammlungsrat auf diese Weise gebildet wird, wird zur Besprechung der weiteren Tagesordnungspunkte übergegangen. Der Versammlungsrat ist dazu befugt, das Sitzungsprotokoll zu unterzeichnen, auch wenn dieser nicht gesondert dazu ermächtigt wird.

4. Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden, die auf der Tagesordnung stehen.

3. Genel Kurul toplantı yeter sayısı tespit edilip, toplantı Oda Yönetim Kurulu Başkanı tarafından açıldığında, gündem görüşmelerine geçmeden önce Genel Kurul Toplantı Divanı (Divan) oluşturulur. Divana Oda Başkanı'nın yanında Genel Sekreter ve TOBB temsilcisi dahildir. Divan Başkanlığını Oda Başkan'ı, Başkan'ın mazereti olması halinde ise Başkan Yardımcısı yürütür. Her ikisinin birden mazereti olduğu takdirde, Divan Başkanlığını en yaşlı Yönetim Kurulu üyesi yürütür. Divana ayrıca bir yazman ve yeteri kadar oy toplayıcı Oda tarafından önerilen adaylar arasından açık oyla seçilir. Yazman ve oy toplayıcıların mutlaka üyeler arasından olmaları şart değildir. Bu şekilde Divan oluştuktan sonra, gündemin diğer maddelerinin görüşülmesine başlanır. Divana ayrıca yetki verilmemiş olsa bile, Divan toplantı tutanaklarını imzalamaya yetkilidir.

4. Sadece gündemde yer alan konularda kararlar alınabilir.

<p>5. Die ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der ordentlichen Mitglieder anwesend ist. Wird dieses Quorum in der ersten Versammlung nicht erreicht, ist die Sitzung zu vertagen. Wenn das Versammlungsquorum in der ersten Sitzung nicht erreicht wird, kann die zweite Sitzung am auf der Einladung vermerkten Ort und zur Uhrzeit oder auch eine Stunde später am selben Tag und am selben Ort abgehalten werden, sofern dies schriftlich vermerkt wurde.</p>	<p>5. Olağan veya Olağanüstü Genel Kurul, asli üyelerin yarısından bir fazlasının toplantıda hazır olması halinde karar yeterliliğine sahiptir. Karar yeterliliği şartı birinci toplantıda yerine gelmezse, toplantı ertelenir. İlk toplantılarda toplantı yeter sayısı sağlanamazsa, ikinci toplantı, davetiyede yazıldığı gün ve saatte veya yazılmış olmak şartıyla, aynı gün ve yerde bir saat sonra da gerçekleştirilebilir.</p>
<p>Für die Versammlungs- und Beschlussfähigkeit der zweiten Sitzung ist dieses Quorum nicht erforderlich. Die Zahl der anwesenden Mitglieder darf jedoch nicht weniger als das Doppelte der Mitgliederzahl des Vorstands betragen.</p>	<p>İkinci toplantıda toplantı ve karar yeterliliği için bu sayı şartı aranmaz. Bununla birlikte, hazır bulunan üyelerin sayısı, Yönetim Kurulu üyelerinin sayısının iki katından daha az olamaz.</p>
<p>6. Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder gefasst, sofern in dieser Satzung nichts anderes bestimmt ist. Bei der Besetzung von Ämtern, um die sich mehrere Kandidaten bewerben, ist derjenige Kandidat gewählt, der die meisten Stimmen auf sich vereinigt. Bei Stimmengleichheit entscheidet das Los.</p>	<p>6. Kararlar Tüzükte başka türlü öngörülmediği takdirde, toplantıda bulunan ve temsil edilen üyelerin basit çoğunluğu ile alınır. Birden fazla adayın başvurduğu görevler için, en çok oyu alan aday seçilir. Oy eşitliği halinde sonuç kura ile belirlenir.</p>
<p>7. Auf Antrag und Beschluss der Mitgliederversammlung erfolgen die Abstimmungen geheim.</p>	<p>7. Oylamalar, teklif üzerine ve Genel Kurul kararı ile gizli oy vermek suretiyle yapılır.</p>

<p>8. Der Versammlungsrat ist dazu befugt über die Führung des Sitzungsprotokolls der Mitgliederversammlung in türkischer und auf Wunsch zusätzlich in deutscher Sprache zu entscheiden. Das Protokoll wird vom Versammlungsrat unterzeichnet.</p> <p>9. Die Bestimmungen dieses Artikels 14 gelten für ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlungen gleichermaßen, soweit nicht in dieser Satzung im Übrigen spezielle Regelungen getroffen werden.</p>	<p>8. Genel Kurul toplantı tutanaklarının Türkçe ve istenirse ayrıca Almanca tutulması konusunda Divan karar vermeye yetkilidir. Tutanaklar Divan tarafından imzalanır.</p> <p>9. Tüzüğün başka bir yerinde özel bir düzenlemenin kararlaştırılmamış olması halinde, Madde 14'ün hükümleri, hem olağan, hem de olağanüstü Genel Kurullar için aynı ölçüde geçerlidir.</p>
<p>IV. VORSTAND</p> <p>Artikel 15 <u>Vorstandsmitgliedschaft, Wahl, Zusammensetzung, Eigenschaften, Dauer, Verlust der Eigenschaften und Beendigung der Vorstandsmitgliedschaft</u></p> <p>1. Vorstandsmitgliedschaft: Der Vorstand der Kammer besteht aus 10 ordentlichen und 6 Ersatzmitgliedern.</p> <p>2. Wahl des Vorstandes: Der Vorstand der Kammer, bestehend aus je einem von TOBB und dem DIHK ernannten Vertreter und acht Vorstandsmitgliedern, die durch die Mitgliederversammlung gewählt wurden, setzt sich aus insgesamt zehn Mitgliedern zusammen. Zusätzlich werden sechs Ersatzmitglieder gewählt. Vorstandsmitglieder dürfen nach Ablauf</p>	<p>IV. YÖNETİM KURULU</p> <p>Madde 15 <u>Yönetim Kurulu Üyeliği, Seçimi, Vasıfları, Süresi, Üyelik Vasfının Yitirilmesi ve Üyeliğin Sona Ermesi</u></p> <p>1. Yönetim Kurulu Üyeliği: Oda'nın Yönetim Kurulu 10 asli ve 6 yedek üyeden oluşur.</p> <p>2. Yönetim Kurulu Üye Seçimi: Oda Yönetim Kurulu'nun asli üyeleri, TOBB ile DIHK'nın atayacağı birer temsilci ve Genel Kurul tarafından seçilmiş 8 (sekiz) asli Yönetim Kurulu üyesi olmak üzere, toplam 10 (on) üyeden oluşur. Ayrıca, Genel Kurul tarafından 6 (altı) yedek Yönetim Kurulu üyesi seçilir. Yönetim Kurulu üyeleri görev sürelerinin dolmasından sonra bir kez daha yeniden seçilebilirler.</p>

ihrer Amtszeit einmal wiedergewählt werden.

Die in den Vorstand der Kammer zu wählenden Vorstands- und Ersatzmitglieder werden von der Mitgliederversammlung je zur Hälfte aus Kandidaten türkischer und deutscher Staatsangehörigkeit gewählt.

3. Eigenschaften der Vorstandsmitglieder:

a) Die Vorstands- und Ersatzmitglieder müssen natürliche Person sein. In der Kammer registrierte juristische Personenmitglieder können eine natürliche Person aus den Kreisen ihrer angestellten Mitarbeiter, welche vertretungs- und handlungsberechtigt sind, als ihren Kandidaten nominieren. Bei der Nominierung ist auch die Staatsangehörigkeit des Kandidaten mitzuteilen.

b) Lediglich türkische und deutsche Staatsangehörige können für die Mitgliedschaft des Kammervorstandes nominiert und/oder gewählt werden. Die Staatsangehörigkeit natürlicher Personenkandidaten ist ihre Staatsbürgerschaft. Besitzen Kandidaten sowohl die türkische als auch die deutsche Staatsangehörigkeit, so erklären sie bei ihrer Kandidatur, mit welcher Staatsangehörigkeit sie zur Wahl kandidieren. Diese Erklärungen werden der Wahl zugrunde gelegt.

Oda Yönetim Kurulu'na seçilecek asli ve yedek üyelerin yarısı Türk vatandaşı, yarısı Alman vatandaşı adaylar arasından Genel Kurul tarafından seçilir.

3. Yönetim Kurulu Üyelik Vasıfları:

a) Yönetim Kurulu asli ve yedek üyelerinin gerçek kişi olmaları zorunludur. Oda'ya kayıtlı tüzel kişiler, bünyelerinde çalışan temsil ve bağlayıcı işlem yapmaya yetkili bir gerçek kişiyi kendi adayları olarak gösterebilirler. Aday gösterme sırasında adayın vatandaşlığı da bildirilir.

b) Sadece Türk ve Alman vatandaşları Yönetim Kurulu üyesi olarak aday gösterilebilir ve seçilebilirler. Gerçek kişi adayların tabiiyetleri sahip oldukları vatandaşlıklarıdır. Hem Türk hem Alman vatandaşlığına sahip çifte vatandaşlar adaylık sırasında hangi tabiiyet ile seçime aday olduklarını beyan ederler. Bu beyanları seçimde esas alınır.

<p>c) Die Kandidatur für die Mitgliedschaft des Kammervorstandes erfolgt in der von der Kammer bestimmten schriftlichen Form. Jedes juristische Kammermitglied darf nur eine natürliche Person als Kandidaten benennen/nominieren.</p> <p>d) Aus einem juristischen Kammermitglied kann nicht mehr als eine Person als Vorstandsmitgliedskandidat nominiert oder in den Vorstand gewählt werden.</p> <p>e) Das vom DIHK und von TOBB benannte Vorstandsmitglied muss nicht dem Kreis der ordentlichen Kammermitglieder angehören. Das vom DIHK ernannte Mitglied nimmt das Amt des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes wahr.</p> <p>f) Mitglieder, die für den Kammervorstand Kandidaten nominieren und als Kandidat nominiert wurden, dürfen über keine überfälligen Beitragsschulden verfügen.</p> <p>g) Die Vorstandsmitgliedschaft der gewählten ordentlichen Vorstandsmitglieder tritt erst nach Zeichnung einer Geheimhaltungsvereinbarung in Kraft.</p> <p>4. Dauer der Vorstandsmitgliedschaft: Vorstandsmitglieder und Ersatzmitglieder werden für die Dauer von 3 (drei) Jahren gewählt. Vorstandsmitglieder dürfen nach Ablauf ihrer Amtszeit einmal wiedergewählt</p>	<p>c) Oda Yönetim Kurulu için üye aday gösterme, Oda'nın öngöreceği yazılı formatta yapılır. Oda'ya üye tüzel kişilerden her biri yalnızca bir tek gerçek kişi aday gösterebilir.</p> <p>d) Oda'ya üye bir tüzel kişi bünyesinden birden fazla kişi Yönetim Kurulu'na aday gösterilemez ve seçilemez.</p> <p>e) TOBB ve DIHK tarafından atanan Yönetim Kurulu üyelerinin Oda üyesi olması zorunluluğu yoktur. DIHK tarafından atanan üye aynı zamanda Oda Genel Sekreterliği görevini üstlenir.</p> <p>f) Oda Yönetim Kurulu için aday gösteren ve gösterilen üyelerin geçmiş dönem aidat borcu bulunmamalıdır.</p> <p>g) Seçilen asli Yönetim Kurulu üyelerinin üyelikleri, Oda ile bir gizlilik sözleşmesi imzalamaları ile yürürlüğe girecektir.</p> <p>4. Yönetim Kurulu Üyelik Süresi: Yönetim Kurulu asli ve yedek üyeleri 3 (üç) yıllık süre için seçilirler. Yönetim Kurulu üyeleri, görev sürelerinin dolmasından sonra bir kez daha yeniden seçilebilirler.</p>
---	--

werden.

5. Verlust der Eigenschaften und Beendigung / Erlöschen der Vorstandsmitgliedschaft:

a) Die Vorstandsmitgliedschaft eines natürlichen Personenkammermitgliedes, welche aus den Kandidaten natürlicher Person gewählt wurde, endet automatisch, wenn einer der folgenden Fälle auftritt:

- Todesfall des Vorstandmitgliedes,
- Verlust der Staatsangehörigkeit zum Zeitpunkt der Wahlen,
- Rücktritt aus dem Vorstand,
- Vorsätzlich begangene Straftaten, die mit mehr als 1 Jahr Haftstrafe bestraft werden,
- Austritt oder Ausschluss aus der Kammermitgliedschaft.

b) Die Vorstandsmitgliedschaft eines aus den Kreisen der Mitarbeiter von Mitgliedern juristischer Personen gewählten Vorstandsmitglieds erlischt automatisch, wenn

- die Kammermitgliedschaft des juristischen Personenmitgliedes endet oder
- das juristische Personenmitglied Insolvenz beantragt oder zahlungsunfähig wird oder
- das Beschäftigungsverhältnis zwischen dem juristischen Personenmitglied und dem

5. Yönetim Kurulu Üyelik Vasfının Yitirilmesi ve Üyeliğın Sona Ermesi

a) Gerçek kişi adaylar arasından seçilen Oda üyesi bir gerçek kişinin Yönetim Kurulu üyeliğı,

- ölmesi,
- seçime girmiş olduğu vatandaşlığı kaybetmesi,
- Yönetim Kurulu üyeliğinden istifa etmesi,
- Kasten işlenen ve 1 yıldan fazla hapis cezası gerektiren suçlardan hüküm alması,
- Oda üyeliğinden ayrılması veya üyeliğinin son bulması, hallerinden birinin gerçekleşmesiyle kendiliğinden sona erer.

b) Oda üyesi tüzel kişinin kendi bünyesinden göstermiş olduğu adayının Yönetim Kurulu üyesi seçilmesi halinde, üyenin üyeliğı,

- tüzel kişinin Oda üyeliğinin son bulması veya
- tüzel kişinin iflası veya hakkında ödemeden aciz vesikası alınması veya
- Yönetim Kurulu üyesinin tüzel kişi Oda üyesi tarafından işten çıkartılması veya iş ilişkisine son verilmesi veya

Vorstandsmitglied gekündigt oder beendet wird oder

- das Vorstandsmitglied außerhalb der Türkei ins Ausland entsandt wird, so dass es seine Aufgaben im Vorstand nicht nachkommen kann oder
- das Vorstandsmitglied sich aus Pensionierungsgründen von dem zugehörigen juristischen Personenmitglied/ Kammermitglied trennt oder
- das Vorstandsmitglied kein Beschäftigungs- oder sonstiges Dienstverhältnis zum juristischen Personenmitglied / Kammermitglied aufrechterhält oder
- durch den Todesfall des Vorstandmitgliedes oder
- den Verlust der Staatsangehörigkeit zum Zeitpunkt der Wahlen, oder
- dem Rücktritt aus dem Vorstand, oder
- eine Haftstrafe über 1 Jahr für vorsätzlich begangene Straftaten, verhängt werden.

c) Ebenso endet die Vorstandsmitgliedschaft eines Vorstandsmitgliedes automatisch, auch wenn das Vorstandsmitglied vom juristischen Personenmitglied / Kammermitglied in derselben Firmengruppe außerhalb der Türkei ins Ausland entsandt wird.

- Türkiye sınırları dışında bir başka ülkede Yönetim Kurulu üyeliği görevlerini yerine getiremeyecek şekilde görevlendirilmesi veya

- Yönetim Kurulu üyesinin bağlı olduğu tüzel kişi üyeden emeklilik nedeniyle ayrılması veya

- Oda üyesi tüzel kişi ile başkaca bir iş veya hizmet ilişkisinin kalmaması veya

- Yönetim Kurulu üyesinin ölümü veya

- seçime girmiş olduğu vatandaşlığı kaybetmesi, veya

- Yönetim Kurulu üyeliğinden istifa etmesi, veya

- Kasten işlenen ve 1 yıldan fazla hapis cezası gerektiren suçlardan hüküm alması

ile kendiliğinden düşer.

c) (b) bendine yazıldığı şekilde Yönetim Kurulu üyesi olan adayın, Oda üyesi tüzel kişi tarafından Türkiye dışında başka bir ülkede, ancak yine kendi grup bünyesinde istihdam edilmiş olsa da yönetim kurulu üyeliği kendiliğinden sona erer.

d) Verlässt ein Vorstandsmitglied das juristische Personenmitglied, welches ihn als Vorstandsmitglied nominierte, und nimmt ein Beschäftigungsverhältnis bei einem Nichtmitglied auf, so endet seine Vorstandsmitgliedschaft automatisch.

e) An die Stelle eines Vorstandsmitglieds, das aus den oben genannten Gründen vor Ablauf seiner Amtszeit aus dem Vorstand ausscheidet oder dessen Mitgliedschaft beendet wird, tritt für die verbleibende Amtszeit das Ersatzmitglied gleicher Staatsangehörigkeit mit den meisten Stimmen. Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los. Stehen zur Besetzung der vakanten Vorstandsmitgliedschaften keine Ersatzmitglieder gleicher Staatsangehörigkeit zur Verfügung, so kann der Vorstand, solange die Beschlussfähigkeit sichergestellt ist, mit den vorhandenen Mitgliedern die Arbeit fortführen. Ist jedoch die Beschlussfähigkeit nicht vorhanden, beruft der Vorstand eine außerordentliche Mitgliederversammlung für eine Wahl der freigewordenen ordentlichen Vorstands- und Ersatzmitglieder mit dieser Tagesordnung ein. Scheidet ein vom DIHK oder von der TOBB benanntes Mitglied aus, wird ein neues Mitglied von der entsprechenden Institution ohne Wahlen benannt.

d) Oda üyesi tüzel kişinin adayının, kendisini aday gösteren üyeden ayrıldığında Oda üyesi olmayan bir başka tüzel kişide çalışmaya başlaması Oda Yönetim Kurulu üyeliğini kendiliğinden sona erdirir.

e) Yukarıdaki sebeplerden biriyle boşalan asli üyeliğe, ayrılan veya üyeliği sona eren üyenin kalan görev süresi için o üyenin tabiiyetine sahip en çok oyu almış yedek Yönetim Kurulu üyesi getirilir. Yedek Yönetim Kurulu üyeleri arasında birden fazla eşit oyu alan üyeler mevcutsa, kura çekilmek suretiyle üye belirlenir. Boşalan asli üyelikleri dolduracak aynı tabiiyetten yedek üye kalmamışsa, Yönetim Kurulunda karar nisabı sağlanabildiği sürece Yönetim Kurulu eksik üye ile görevine devam edebilir. Ancak, karar nisabının sağlanamayacağı şekilde eksik üyeler söz konusu olursa, Yönetim Kurulu tarafından sadece boşalan asli ve yedek üyelikler için seçim yapılmak üzere ve bu gündemle Genel Kurul olağanüstü toplantıya çağırılır. DIHK veya TOBB tarafından atanan üyeliklerin boşalması halinde, o üyeyi atayan kurum, yeni bir üyeyi seçimsiz olarak atar.

MADDE 15a Arbeitsweise des Vorstandes

1. Den Vorsitz der Vorstandssitzungen führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung der Vizepräsident. Sind beide verhindert, führt das älteste anwesende Vorstandsmitglied den Vorsitz.
2. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Artikel 14 Abs. 6 und 7 gelten entsprechend. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.
3. Die ordentlichen Vorstandsmitglieder nehmen an den Sitzungen teil. Ersatzmitglieder können nur auf Einladung den Sitzungen als Zuhörer beiwohnen, haben jedoch kein Stimmrecht.
4. Mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes üben die Vorstandsmitglieder ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus.
5. Ihr Amt ist ein persönliches Amt, eine Vertretung durch Vollmacht ist nicht möglich. Falls das Geschäftsführende Vorstandsmitglied an den Vorstandssitzungen nicht teilnehmen kann, ernennt das Geschäftsführende Vorstandsmitglied eine Person, welche auf die Erfüllung seiner administrativen Aufgaben im Rahmen der Sitzungen beschränkt ist. In den Sitzungen gilt diese Person nicht als Vorstandsmitglied.

MADDE 15a Yönetim Kurulu Çalışma Usulü

1. Yönetim Kurulu'na Oda Başkanı, onun mazereti olması halinde ise Başkan Yardımcısı başkanlık eder. Her ikisinin birden mazeretli olması halinde Yönetim Kuruluna hazır bulunanlar arasındaki en yaşlı üye başkanlık eder.
2. Yönetim Kurulu, üyelerinin çoğunluğunun toplantıda bulunması halinde karar yeterliliğine sahiptir. Bununla ilgili olarak 14. madde 6. ve 7. fıkraların ilgili hükümleri de geçerlidir. Oy eşitliği halinde, Başkan'ın oyu kararı tayin eder.
3. Yönetim Kurulu toplantılarına asli üyeler katılabilirler. Yedek üyeler davet edilmeleri halinde sadece dinleyici olarak katılabilirler ve oy hakları yoktur.
4. Yönetim Kurulu üyeleri, Genel Sekreter üye hariç fahri olarak görev yaparlar.
5. Yönetim Kurulu üyeleri görevlerini şahsen yerine getirmek zorundadırlar; kendilerini vekâletle temsil ettiremezler. Genel Sekreter yönetim kurulu toplantısına katılmaması halinde toplantıdaki idari görevlerini yerine getirme amacıyla sınırlı olarak bir kişiyi vekil tayin eder. Bu kişi toplantıda yönetim kurulu üyesi olarak kabul edilmez.

<p>6. Jedes ordentliche Vorstandsmitglied hat ein Stimmrecht. Ersatzmitglieder haben auch bei Abwesenheit der ordentlichen Vorstandsmitglieder kein Stimmrecht.</p> <p>7. Der Vorstand tagt mindestens 6 (sechs)-mal im Jahr. Darüber hinaus können der Präsident, der Vizepräsident, das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und das vom TOBB ernannte Vorstandsmitglied Vorstandssitzungen einberufen, wenn sie dies für erforderlich erachten.</p> <p>8. Die Tagesordnung kann schriftlich oder per E-Mail übermittelt oder in das Sitzungsprotokoll der letzten Sitzung aufgenommen oder von den Vorstandsmitgliedern während der Sitzung desselben Tages festgelegt werden.</p> <p>9. Form der Sitzungen: Auf Entscheidung des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes können Vorstandssitzungen gleichzeitig physisch und Online (hybride Sitzungen) abgehalten werden.</p> <p>10. Die Mitgliedschaft eines Vorstandsmitgliedes, das an 3 aufeinanderfolgenden Sitzungen unentschuldig nicht teilnimmt, erlischt automatisch.</p> <p>Artikel 16 <u>Aufgaben des Vorstandes</u></p> <p>1. Der Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer, achtet auf die Einhaltung des Zweckes, beschließt die Richtlinien für die</p>	<p>6. Yönetim Kurulu asli üyelerinin her birinin toplantılarda bir oy hakkı vardır. Yönetim Kurulu asli üyelerinin toplantıya katılmamaları halinde bile yedek üyelerin oy hakkı yoktur.</p> <p>7. Oda Yönetim Kurulu yılda en az 6 (altı) kere toplanır. Ayrıca, gerekli gördüğü hallerde Yönetim Kurulu Başkanı, Başkan Yardımcısı, Genel Sekreter ve TOBB tarafından atanan Yönetim Kurulu Üyesi Yönetim Kurulu'nu toplantıya çağırabilirler.</p> <p>8. Toplantı gündemi, yazılı olarak veya elektronik posta ile gönderilebileceği gibi son toplantıda toplantı tutanağına geçirilmesi veya toplantı gündeminin aynı gün toplantı sırasında üyeler tarafından belirlenmesi suretiyle de olabilir.</p> <p>9. Toplantının şekli: Yönetim Kurulu toplantıları, Genel Sekreter'in alacağı kararlar uyarınca aynı anda hem fiziki hem de çevrimiçi katılımı (hibrit toplantı) yapılabilir.</p> <p>10. Mazeretsiz olarak 3 toplantıya üst üste katılmayan yönetim kurulu üyesinin üyeliği kendiliğinden düşer.</p> <p>Madde 16 <u>Yönetim Kurulu'nun Görevleri</u></p> <p>1. Yönetim Kurulu Oda'nın görevleri doğrultusunda çalışır, amaca uygun davranılmasını sağlar, Oda'nın yönetimine ilişkin yönergeleri</p>
--	---

<p>Leitung der Kammer und wahrt die Interessen der Mitglieder. Er handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und entsprechend den Verträgen zwischen dem DIHK und der Kammer.</p>	<p>kararlařtırır ve üyelerin yararlarını savunur. Yönetim Kurulu, Genel Kurul kararlarını ve DIHK ile Oda arasındaki anlaşmaları; Tüzük hükümleri ile Oda'nın amaçlarına aykırı olmamak kaydıyla, dikkate alarak hareket eder.</p>
<p>2. Dem Vorstand obliegen neben den gesetzlichen und in dieser Satzung an anderer Stelle geregelten, insbesondere folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none">- Bestimmung des Präsidenten, des Vizepräsidenten und des Schatzmeisters aus der Mitte seiner Mitglieder;- Berichterstattung an die Mitgliederversammlung;- Festsetzung der Mitgliedsbeiträge auf Vorschlag des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes;- Entscheidung über Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern;- Verfügungen über das Vermögen der Kammer im Einklang mit Artikel 3 der Satzung.- Festlegung der Maßnahmen und Grundsätze der Online-Teilnahme und physischen (in hybrider Form) Mitgliederversammlungssitzungen	<p>2. Yönetim Kurulu'nun yasal görevlerinin ve Tüzüğün başka yerlerinde hükme bağlanmış görevlerinin yanı sıra, özel olarak řu görevleri vardır:</p> <ul style="list-style-type: none">- Üyeleri arasından Başkan'ı, Başkan Yardımcısı'nı ve Muhasip Üye'yi seçmek;- Genel Kurul'a rapor vermek;- Genel Sekreter'in önerisiyle üyelik aidatlarını belirlemek;- Üyelerin üyeliğe alınması ve ihraç edilmeleri hakkında karar vermek;- Tüzüğün 3. maddesi doğrultusunda Oda'nın mal varlığına ilişkin tasarrufla bulunmak;- Genel Kurul toplantılarının- çevrimiçi ve fiziksel (hibrit şekilde) olarak yapılmasına ilişkin usul ve esaslarını belirlemek.
<p>3. Im Übrigen ist der Vorstand zuständig für alle Fragen, die nicht ausdrücklich der Mitgliederversammlung oder dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied durch Gesetz oder diese Satzung vorbehalten sind.</p>	<p>3. Yönetim Kurulu bundan başka, yasa veya Tüzük tarafından bilhassa Genel Kurul'a ya da Genel Sekreter'e atfedilmiş olmayan tüm konularda yetkilidir.</p>

Artikel 17 Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle

1. Vorstandssitzungen sollen regelmäßig, mindestens aber sechsmal jährlich stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens sieben Kalendertage vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung per Post, per E-Mail oder per Telefax abgesandt sein. In dringenden Fällen kann die Einladung mündlich oder telefonisch erfolgen und von der Einhaltung einer Einladungsfrist abgesehen werden.
2. Abstimmungen im elektronischen oder schriftlichen Umlaufverfahren sind zulässig, wenn kein Vorstandsmitglied dem Verfahren widerspricht.
3. Über die Sitzungen des Vorstandes wird von dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied oder seinem Vertreter ein Protokoll auf Türkisch und auf Wunsch zusätzlich auf Deutsch erstellt, das von dem Protokollführer unterzeichnet und den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird. In der folgenden Sitzung, spätestens jedoch in der auf diese folgenden Sitzung ist dieses Protokoll vom Vorstand zu genehmigen.

Madde 17 Toplantılar, Kararlar, Tutanaklar

1. Yönetim Kurulu Toplantıları, yılda en az altı kez olmak üzere, düzenli aralıklarla gerçekleştirilmelidir. Toplantı davetiyeleri, toplantı tarihinden en geç yedi takvim günü öncesinde gündem belirtilerek posta, e-posta ya da faks yoluyla gönderilmelidir. Acil durumlarda davet sözlü olarak ya da telefonla yapılabilir ve davet süresine uyulmasına gerek görülmeyebilir.
2. Yönetim Kurulu Üyelerinden hiçbirinin itiraz etmemesi halinde, elektronik posta veya elden defter dolaştırma yoluyla oylamalar mümkündür.
3. Yönetim Kurulu toplantılarında, Genel Sekreter ya da onun bir temsilcisi tarafından Türkçe ve talep olması halinde ayrıca Almanca olarak tutanak tutulur ve düzenleyen kişi tarafından imzalanarak Yönetim Kurulu üyelerine gönderilir. Bu tutanak bir sonraki oturumda ve en geç ondan sonraki oturumda, Yönetim Kurulu tarafından onaylanır.

Artikel 18 Präsident

1. Nach der Mitgliederversammlung tritt der Vorstand unmittelbar zusammen und wählt den Präsidenten, Vizepräsidenten und den Schatzmeister.
2. Zum Präsidenten kann sowohl ein türkischer als auch ein deutscher Staatsangehöriger gewählt werden.
3. Wenn ein Staatsangehöriger der Türkei zum Präsidenten gewählt wird, ist der Vizepräsident ein deutscher Staatsangehöriger.
4. Wird ein deutscher Staatsangehöriger zum Präsidenten gewählt, so ist der Vizepräsident Staatsangehöriger der Türkei.

Artikel 19 Schatzmeister

Der Schatzmeister überwacht das Finanzwesen der Kammer. Er soll das Geschäftsführende Vorstandsmitglied bei der Aufstellung des Wirtschaftsplanes beraten, die Buchführung überprüfen und bei der Erstellung des Jahresabschlusses beratend tätig werden.

Madde 18 Başkan

1. Yönetim Kurulu, Genel Kurul Toplantısı'nın hemen ardından bir araya gelerek Başkan, Başkan Yardımcısı ve Muhasip Üye'yi seçer.
2. Türk ve Alman vatandaşları Başkan seçilebilir.
3. Türk vatandaşı bir üyenin Başkan seçilmesi halinde, Başkan Yardımcısı bir Alman vatandaşı olacaktır.
4. Alman vatandaşı bir üyenin Başkan seçilmesi halinde, Başkan Yardımcısı bir Türk vatandaşı olacaktır.

Madde 19 Muhasip Üye

Muhasip Üye Oda'nın mali işlerini denetler. Muhasip Üye, Genel Sekreter'e iş planının hazırlanmasında danışmanlık yapar, muhasebeyi denetler ve yıl sonu raporlarının hazırlanmasında danışman olarak faaliyet gösterir.

Artikel 20 Geschäftsführendes**Vorstandsmitglied**

1. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist in Bezug auf die Satzung, den Richtlinien des Vorstandes, von Belangen, die in Zusammenarbeit von TOBB und DIHK behandelt werden gemäß Artikel 16 Absatz 1 der Satzung für sämtliche laufenden Geschäfte zuständig, wobei die Vereinbarungen zwischen dem DIHK, dem TOBB und der Kammer zu berücksichtigen sind. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied hat ein Stimmrecht, es kann seine Stimme jedoch nicht bei den Themen, die seine persönlichen Angelegenheiten betreffen, nutzen.
2. Die wissenschaftlichen Mitarbeiter der Kammer, einschließlich der vom DIHK in Kenntnis des Vorstandes entsandten Mitarbeiter (sog. Nachwuchskräfte), werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied nach Anhörung des Vorstandes eingestellt. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann nach Anhörung des Vorstandes einen oder mehrere Mitarbeiter der Kammer zum stellvertretenden Geschäftsführer ernennen. In Abwesenheit des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds kann dieser einen stellvertretenden Geschäftsführer für die Durchführung der Geschäfte und Transaktionen ernennen.

Madde 20 Genel Sekreter

1. Yönetim Kurulu üyesi olan Genel Sekreter, Tüzük, Yönetim Kurulu'nun yönergeleri, TOBB ve DIHK işbirliğinde yürütülen konulara ilişkin olarak, Tüzük'ün 16. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen şekilde, DIHK ve TOBB ile Oda arasında öngörülen mutabakatlar da dikkate alınarak her türlü devamlı işlerden sorumludur. Genel Sekreter oy hakkına sahiptir, ancak Genel Sekreter'in özlük haklarına dair konularda oy kullanamaz.
2. DIHK tarafından Yönetim Kurulu'nun bilgisi dahilinde atanan personel de ("yetiştirilen elemanlar") dahil olmak üzere, Oda'nın bilimsel personeli, Yönetim Kurulu'nun görüşlerinin alınmasını takiben Genel Sekreter tarafından işe alınır. Yönetim Kurulu'nun görüşlerinin alınmasını takiben Genel Sekreter Oda'nın bir veya birden fazla çalışanını Genel Sekreter Yardımcısı olarak atayabilir. Genel Sekreter yokluğunda iş ve işlemlerin yürütülmesi için bir genel sekreter yardımcısını vekil tayin edebilir.

Artikel 21 Beirat, Ausschüsse

1. Der Präsident der Kammer kann auf Beschluss des Vorstandes ordentliche oder Ehrenmitglieder in einen Beirat zur Unterstützung des Vorstandes berufen. Der Beirat hat beratende Funktion; er wird vom Präsidenten der Kammer, im Falle seiner Verhinderung vom Vizepräsidenten einberufen und geleitet.
2. Zur Bearbeitung bestimmter Angelegenheiten können auf Beschluss des Vorstandes besondere Ausschüsse gebildet werden. Den Vorsitz des Ausschusses führt ein vom Präsidenten der Kammer zu ernennender Beauftragter, der dem Vorstand über die Arbeit des Ausschusses berichtet.

**Artikel 22 Vertretung, Zeichnung für die
Kammer**

1. Die Kammer wird gerichtlich und außergerichtlich grundsätzlich vom Präsidenten der Kammer und dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied gemeinsam vertreten. Der Präsident der Kammer und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied zeichnen für die Kammer in der Weise, dass sie zum geschriebenen oder gedruckten Namen der Kammer unter Angabe ihrer Funktion ihre eigenhändige Unterschrift hinzufügen.

Madde 21 Danışma Kurulu, Komisyonlar

1. Oda Başkanı, Yönetim Kurulu'nun kararı üzerine asli veya onursal üyeleri, Yönetim Kurulu'nu destekleyecek bir Danışma Kuruluna atayabilir. Danışma Kurulu danışmanlık görevi yapar; Oda Başkanı veya onun mazereti halinde Başkan Yardımcısı Danışma Kurulu'nu toplantıya çağırır ve toplantıyı yönetir.
2. Belirli konularla ilgili işlerin yürütülmesi için Yönetim Kurulu'nun kararıyla özel komisyonlar kurulabilir. Komisyon Başkanlığı'nı Oda Başkanı tarafından atanan ve Komisyonun çalışmaları ile ilgili olarak Yönetim Kuruluna rapor veren görevli yürütür.

Madde 22 Temsil, Oda Adına İmza Yetkisi

1. Oda, mahkemeler nezdinde ve mahkeme dışında, ilke olarak Oda Başkanı ve Genel Sekreter tarafından müştereken temsil edilir. Oda Başkanı ve Genel Sekreter, bu suretle Oda için Oda'nın yazılı ya da basılı adının yanına görevlerini belirterek el ile imzalarını atarlar.

2. Durch Vorstandsbeschluss kann festgelegt werden, dass bei Geschäften, welche die Kammer verpflichten oder das Vermögen der Kammer belasten oder bei Zahlungsaufträgen abweichend von Abs. 1, das Geschäftsführende Vorstandsmitglied zusammen mit dem Schatzmeister oder zusammen mit einem vom ihm bestimmten Mitarbeiter der Kammer zeichnet. In dem Vorstandsbeschluss sind die Wertgrenzen für die jeweilige Zeichnungsbefugnis zu bestimmen.

V. RECHNUNGSWESEN

Artikel 23 Geschäftsjahr

Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

Artikel 24 Wirtschaftsprüfung

1. Dem hauptamtlichen Wirtschaftsprüfer obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie des Jahresabschlusses der Kammer.
2. Der hauptamtliche Wirtschaftsprüfer wird von der Mitgliederversammlung für die Dauer eines Jahres aus dem Kreis der in der Wirtschaftsprüfer-/ Steuerberaterkammer eingetragenen Gesellschaften gewählt.

2. Yönetim Kurulu kararıyla, Oda'yı taahhüde sokan veya Oda'nın mal varlığına borç yükleyen işlerde ya da 1. fıkradan farklı ödeme talimatlarında, Genel Sekreter'in, Muhasip Üye ile veya onun tarafından belirlenmiş bir Oda çalışanı ile müştereken imza kullanması hükme bağlanabilir. Söz konusu imza yetkileri için miktar Yönetim Kurulu kararında belirtilecektir.

V. MUHASEBE

Madde 23 Mali Yıl

Mali yıl takvim yılıdır.

Madde 24 Mali Denetim

1. Asli görevi bağımsız denetim olan Mali Denetim Şirketi, muhasebe defterini, muhasebe belgelerini ve Oda'nın yıl sonu finansal tablolarını kontrol etmekten sorumludur.
2. Asli görevi bağımsız denetim olan Mali Denetim Şirketi, Genel Kurul tarafından, Yeminli Mali Müşavirler ve Serbest Mali Müşavirler Odası'na kayıtlı bağımsız denetim şirketleri arasından bir yıl süreliğine seçilir.

3. Der hauptamtliche Wirtschaftsprüfer stellt per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und die Bankkonten in einem von ihm unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung des Jahresabschlusses wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt. In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und erläutert.

VI. SATZUNGSÄNDERUNG UND AUFLÖSUNG DER KAMMER

Artikel 25 Satzungsänderung

1. Eine Satzungsänderung kann vom Vorstand oder von einem Drittel der ordentlichen Mitglieder beantragt werden. Vorschläge zur Satzungsänderung werden vorher in der Tagesordnung angekündigt. Die Mitgliederversammlung kann die Satzungsänderung beschließen, wenn mehr als die Hälfte der ordentlichen Mitglieder anwesend ist und der Änderungsbeschluss mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden ordentlichen Mitglieder gefasst wird.
2. Wird die Mehrheit bei der ersten Sitzung nicht erreicht, gilt das Mehrheitserfordernis nicht für die zweite Sitzung. Gleichzeitig darf die Zahl der anwesenden oder vertretenen Mitglieder das Fünffache

3. Asli görevi bağımsız denetim olan Mali Denetim Şirketi, her yılın 31 Aralık günü itibarıyla kasa mevcudunu ve banka hesaplarını, kendisi tarafından imzalanan bir tutanakla tespit eder. Yıl sonu kapanışının denetimine ilişkin yazılı bir denetim raporu düzenler. Denetimin sonucu, Olağan Genel Kurul Toplantısında üyelere duyurulur ve açıklanır.

VI. TÜZÜK DEĞİŞİKLİĞİ VE ODA'NIN FESHİ

Madde 25 Tüzük Değişikliği

1. Yönetim Kurulu veya asli üyelerin üçte biri tarafından Tüzük'ün değiştirilmesi talep edilebilir. Tüzük değişiklikleri ile ilgili öneriler gündem içerisinde önceden ilan edilecektir. Genel Kurul'da, asli üyelerin yarısından bir fazlasının toplantıya katılması ve aynı zamanda hazır bulunan asli üyelerin üçte iki çoğunluğu tarafından değişikliklerin onaylanması halinde, Tüzük değişikliğine karar verilir.
2. Birinci toplantıda çoğunluğun sağlanamaması halinde; ikinci toplantıda karar yeterliliği için bu sayı şartı aranmaz. Bununla birlikte, hazır bulunan üyelerin sayısı, Yönetim Kurulu üyelerinin sayısının beş katından daha az

der Zahl der Vorstandsmitglieder nicht unterschreiten; die Satzungsänderung ist angenommen, wenn zwei Drittel der Teilnehmer den Änderungen zustimmen.

3. Satzungsänderungen bedürfen der vorherigen Zustimmung durch den DIHK und TOBB.

Artikel 26 Auflösung der Kammer

1. Die Auflösung der Kammer kann nur durch Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, welche ausschließlich zu diesem Zwecke einberufen worden ist, erfolgen. Der Antrag auf Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens einem Drittel der ordentlichen Mitglieder gestellt werden. Im zuletzt genannten Fall muss der Antrag schriftlich beim Vorstand eingereicht werden, welcher innerhalb von vier Wochen ab Zugang des Antrags eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen hat.
2. Die Auflösung kann nur mit zwei Drittel der Stimmen der anwesenden Mitglieder beschlossen werden.
3. Die Einladung zur außerordentlichen Mitgliederversammlung, welche über die Auflösung der Kammer beschließt, muss den ausdrücklichen Hinweis auf den Zweck dieser Mitgliederversammlung enthalten. Die Einladungsfrist beträgt drei

olamaz ve katılanların üçte iki çoğunluğu tarafından değişikliklerin onaylanması halinde, Tüzük değişikliğine karar verilir.

3. Tüzük değişiklikleri TOBB ve DIHK'nın önceden onayını gerektirir.

Madde 26 Oda'nın Feshi

1. Odanın feshi ancak, yalnız bu amaçla toplantıya çağrılmış olan bir Olağanüstü Genel Kurul kararıyla gerçekleştirilebilir. Fesih önergesi Yönetim Kurulu ya da asli üyelerin en az üçte biri tarafından verilebilir. Asli üyelerin verdiği önerge yazılı olarak Yönetim Kuruluna sunulmak zorunda olup, Yönetim Kurulu önergenin eline geçmesinden itibaren dört hafta içerisinde Olağanüstü Genel Kurul toplantıya çağırılmak zorundadır.
2. Fesih kararı sadece hazır bulunan üyelerin üçte iki çoğunluğuyla alınabilir.
3. Oda'nın feshi hakkında karar verilecek olan Olağanüstü Genel Kurul Toplantısının davetiyesinde, söz konusu Genel Kurulun amacı açıkça belirtilmek zorundadır. Davet mülleti üç hafta olup, davetiyenin bu süre içerisinde postaya verilmesiyle buna uyulmuş

Wochen und ist mit Aufgabe der Einladung bei der Post gewahrt.

4. Soweit in diesem Artikel 26 nichts anderes geregelt ist, gelten für das Verfahren dieser Mitgliederversammlung die Bestimmungen der Satzung im Übrigen.

VII. INKRAFTTRETEN DER SATZUNG

Artikel 27 Inkrafttreten

1. Diese Satzung ist durch die Mitgliederversammlung am 30/06/2022 beschlossen worden und am selben Tag in Kraft getreten. Am Tag des Inkrafttretens dieser Satzung wurde die ursprüngliche Satzung aufgehoben.
2. Die Rechte und Pflichten, die auf Grund der ursprünglichen Satzung zum Tag des Inkrafttretens dieser Satzung entstanden sind, bleiben unberührt.

Artikel 28 Schirmherrschaft

DIHK und TOBB übernehmen die Schirmherrschaft über die Kammer.

olur.

4. 26. madde içerisinde başka türlü belirtilmediği takdirde, Genel Kurul ile ilgili usuller için, Tüzüğün diğer hükümleri geçerlidir.

VII. TÜZÜĞÜN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ

Madde 27 Yürürlük

1. Tüzük, 30/06/2022 tarihli Genel Kurul tarafından kabul edilerek aynı tarihte yürürlüğe girmiştir. Tüzüğün yürürlüğe girdiği tarihte, önceki Tüzük yürürlükten kalkmıştır.
2. İşbu Tüzüğün yürürlüğe girdiği tarihte, önceki Tüzükten doğmuş olan hak ve yükümlülükler geçerliliğini korur.

Madde 28 Himaye

Oda, TOBB ve DIHK'nın himayeleri altındadır.



<p>Übergangsbestimmung:</p> <p>Spätestens ein Jahr nach Abstimmung in der Mitgliederversammlung über diese Satzungsänderung sind in einer ordentlichen Mitgliederversammlung durch Wahlen die Kammerorgane zu erneuern; die Amtszeit der Neugewählten beginnt mit dem Datum der Wahlen. Der auf Basis der alten Satzung gewählte Vorstand führt seine Tätigkeiten bis zur Erneuerung der Kammerorgane durch die ordentliche Mitgliederversammlung weiterhin aus.</p>	<p>Geçici Madde 1:</p> <p>İşbu Tüzük değişikliğinin kabul edildiği Genel Kurul tarihini takiben en geç bir yıl içinde düzenlenecek ilk Olağan Genel Kurul Toplantısında gerçekleştirilecek seçim ile Oda'nın organları yenilenecek; yeni seçilenlerin görev süreleri yapılacak seçim tarihi itibarıyla başlayacaktır. Eski tüzüğe göre seçilen son Yönetim Kurulu, Oda organlarının yeni tüzük uyarınca yenilenecek olan Olağan Genel Kurul Toplantısının gerçekleşmesine kadar görevine devam eder.</p>
---	---